

ANÁLISIS TOMA DE NOTAS 5a.

Se aprecia un esfuerzo por respetar la verticalidad de las notas, si bien el escalonamiento de ideas y la estructuración espacial son inexistentes, por lo que no se cumple con la funcionalidad visual de las notas. Esto evidencia la todavía falta de dominio de la fase de análisis y la dificultad para desglosar y plasmar la jerarquía de las ideas.

Marcación de ideas secundarias y detalles mediante uso de paréntesis; su empleo, no obstante, aún no es consistente, y se utiliza más como adenda que como recurso de marcación de la jerarquía.

Presencia frecuente de palabras y expresiones enteras (“conocer tipos”, “precio accesible”), lo que denota aún una excesiva dependencia léxica del original y la dificultad por plasmar ideas y conceptos en lugar de palabras. Se enfatizará el carácter positivo de anotar en la lengua pasiva, pese a no ser sistemático (presencia de palabras en lengua original como *vin*, *huile*, *rare*, *cher*, *cahier*). En este caso concreto puede llamarse la atención, durante el feedback, del riesgo de incurrir en calcos léxicos, por ejemplo a raíz del traslado a las notas del término francés *rare*, que se trasladó al español durante la relectura de notas como “raro”, en lugar de la traducción más correcta “escaso”, “limitado”.

Se aprecia un esfuerzo de síntesis mediante el empleo de algunos símbolos:

- | | |
|---|----------------|
| - Símbolo de igualdad | = |
| - Flechas de aumento y disminución | ↗ ↖ |
| - Tic de visto bueno | ✓ |
| - Símbolo para incremento progresivo (“cada vez más”) | ⊕⊕ |
| - Símbolo para indicar cantidad aproximada | ≈ |
| - Subrayado para indicar la importancia | <u>ejemplo</u> |
| - Símbolos de más y menos | + - |

Ausencia casi total de conectores:

- Conector para expresión de la adición (también, además) **tb**

Se recomendará el aprovechamiento del margen izquierdo como espacio reservado para conectores, a la altura del enunciado que enlazan; también para la marcación del punto de vista del orador. Se insistirá en la señalización más clara de los tiempos verbales y sobre todo en el intento por reflejar una distribución escalonada de las ideas, marcando visualmente la jerarquía entre ellas.

ANÁLISIS TOMA DE NOTAS 5b

En la toma de notas 5b sí se observa un intento mayor de escalonamiento de las ideas, por ejemplo en la plasmación de la siguiente frase:

(...) les producteurs californiens d'huile ne reçoivent pas des généreuses aides de la PAC, la Politique Agricole Commune. Alors, comme ce qui est rare est cher, l'huile d'olive californienne est relativement chère: il faut compter environ 20 dollars pour une bouteille de 375 ml.

~~Ayudas~~
x tanto
caro
(20 \$ x 200 ml)

Debe valorarse positivamente el esfuerzo por escalar y marcar la jerarquía de las ideas; no obstante, es constatable la falta de dominio del que aún adolece el estudiante y que repercute en la comprensión del mensaje, como demuestra el error en la cifra (375 ml, no 200). También se ha omitido el complemento a la idea de la falta de ayudas (como los productores europeos reciben subvenciones PAC). Durante el feedback se puede proponer al estudiante que rehaga el pasaje; también se le pueden sugerir algunas propuestas a partir de la base que él ha utilizado por ejemplo:

CALF. ~~Ayudas~~
(as UE PAC)
so
escaso = \$
(20 \$ x 375 ml)

Se utilizan varios símbolos:

Raya transversal para marcar la negación	ejemplo
Símbolo corazón para marcar deseo, agrado	♥
Símbolo para marcar transformación, cambio	↻
Flecha horizontal para marcar efecto, repercusión	→
Flecha descendente para marcar decrecimiento, disminución	↘
Flecha dirigida para relacionar dos conceptos	→
Símbolo de igualdad	=
Símbolos de más y menos	+ -
Empleo de superíndice para marcar el plural	Agr ^s (agrícolas)

Empleo de un total de tres conectores:

Conector adversativo (pero, no obstante, sin embargo)	but
Conector para la expresión de la consecuencia (<i>puede sugerirse alternativas más sintéticas, como so</i>)	x tanto
Conector para la expresión de la causa	xq

Como ocurriese en las notas 5a, la lengua utilizada es el español (lengua activa del discurso), lo que refleja el esfuerzo por alejarse del original y acercarse al momento de la reformulación. Pese a todo, la dificultad por reflejar ideas o conceptos y no palabras es patente, como prueba la escritura de palabras y expresiones completas: “ventaja económica”, “existen aceitunas” etc.

También se aprecian algunas inconsistencias, por ejemplo en la marcación de la negación, que se marca en dos ocasiones de manera visual, mediante en dos ocasiones mediante raya transversal (~~ejemplo~~), y en otra mediante la partícula no (“Calf. no tradición hacer aceite”).

La necesidad de perfeccionar la técnica, separándose de las palabras y yendo en busca de las ideas, se hace patente en la escritura completa de expresiones fácilmente sintetizables a través de símbolos, como el empleo de la palabra “toneladas” (frente al uso generalizado de **T**) o “tan bueno como”, que podría haberse desverbalizado como = **Q** (representando “misma calidad”).

Durante el feedback se recomendará un mayor escalonamiento de ideas y una mayor desverbalización del original mediante la plasmación de ideas y conceptos en lugar de palabras. Se insistirá en la importancia de marcar con claridad los tiempos verbales, reflejar el punto de vista del orador y emplear conectores estructurales, para lo cual puede aprovecharse el margen izquierdo del bloc de notas. También se propondrá el empleo del subrayado para acentuar la relevancia de algunas ideas.